

Übereinkommen vom 16. September 1988 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidung in Zivil- und Handelssachen / Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen vom 30. Oktober 2007 (Lugano Übereinkommen)

Convention du 16 septembre 1988 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale / Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale du 30 octobre 2007 (Conventions de Lugano)

Convenzione del 16 settembre 1988 concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale / Convenzione concernente la competenza giurisdizionale, il riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale del 30 ottobre 2007 (Convenzioni di Lugano)

Convention on jurisdiction and enforcement of judgments in civil and commercial matters of 16 September 1988 / Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters of 30 October 2007 (Lugano Conventions)

GESUCH - REQUETE - RICHIESTA - REQUEST

I. Gesuchsteller/in - Requéant/e - Richiedente - Applicant

Name Nom Cognome Surname		Vorname/n Prénom/s Nome/i First name	
Geburtsdatum Date de naissance Data di nascita Date of birth			
Geburts- oder Heimatort Lieu de naissance ou lieu d'origine Luogo di nascita o luogo d'origine Place of birth/origin			
Staatsangehörigkeit Nationalité Nazionalità Nationality			
Wohnadresse Adresse Indirizzo Address			

Gesuchsteller/in ist - Le requérant/la requérante est - Richiedente è - The applicant is

<input type="checkbox"/>	Mutter als gesetzliche Vertreterin des Kindes La mère en tant que représentante légale de l'enfant Madre, quale rappresentante legale del figlio Mother as child's legal representative
<input type="checkbox"/>	Vater als gesetzlicher Vertreter des Kindes Le père en tant que représentant légal de l'enfant Padre, quale rappresentante legale del figlio Father as child's legal representative
<input type="checkbox"/>	Ehegatte/-gattin Conjoint Coniuge Spouse
<input type="checkbox"/>	Geschiedener Ehegatte/-gattin Ex-conjoint Coniuge divorziato Divorced spouse
<input type="checkbox"/>	Getrennte/r Ehegatte/-gattin Conjoint séparé Coniuge separato Separated spouse
<input type="checkbox"/>	Volljähriges Kind Enfant majeur Figlio maggiorenne Child of full age
<input type="checkbox"/>	Andere Autres Altre Other

Unterhaltsberechtigter ist/sind - Ayant(s) droit - Avente/i diritto agli alimenti è/sono – Person(s) entitled to maintenance is/are

<input type="checkbox"/>	Kind/er Enfant/s Figli/figlio Child
<input type="checkbox"/>	Ehegatte/-gattin Conjoint Coniuge Spouse
<input type="checkbox"/>	Geschiedener Ehegatte/-gattin Ex-conjoint Coniuge divorziato Divorced spouse
<input type="checkbox"/>	Getrennte/r Ehegatte/-gattin Conjoint séparé Coniuge separato Separated spouse
<input type="checkbox"/>	Andere Autres Altre Other

Angaben zu der/den unterhaltsberechtigten Person/en - Informations sur les ayants droit – Dati avente/i diritto agli alimenti - Details of person(s) entitled to maintenance

Name und Vorname/n Nom et Prénom/s Cognome e Nome/i Surname and First name	Geburtsdatum Date de naissance Data di nascita Date of birth	Beruf oder Ausbildungsstand Profession ou formation en cours Professione o formazione in corso Occupation or studies/professional training pursued

II. Schuldner/in - Débiteur/débitrice - Debitore/debitrice - Debtor

Name Nom Cognome Surname		Vorname/n Prénom/s Nome/i First name	
Geburtsdatum Date de naissance Data di nascita Date of birth			
Geburts- oder Heimatort Lieu de naissance ou lieu d'origine Luogo di nascita o luogo d'origine Place of birth/origin			
Staatsangehörigkeit Nationalité Nazionalità Nationality			
Wohnadresse Adresse Indirizzo Address			
Staat Etat Stato State			
Beruf Profession Professione Occupation			
Arbeitgeber/in Employeur Datore di lavoro Employer			

III. Weitere Angaben für die Empfangsstelle - Autres indications pour l'institution intermédiaire - Altre indicazione per l'istituzione intermediaria - Further details for the receiving agency

Rechtstitel, auf den/die sich das Gesuch stützt Titre juridique sur lequel est basé la requête Titolo/i giuridico/i su cui si basa la richiesta Title on which application is based		
Wurde unentgeltliche Rechtspflege gewährt? Est-ce que l'assistance judiciaire a été accordée? È stato concesso il gratuito patrocinio? Has the creditor received legal aid?	Ja Oui Si Yes	Nein Non No No
Hat der/die Schuldner/in Zahlungen geleistet? Le débiteur/la débitrice a-t-il/elle effectué des versements? Il debitore ha effettuato pagamenti? Has the debtor made payments?	Ja Oui Si Yes	Nein Non No No

Gestützt auf die vorstehenden Angaben ersucht der/die unterzeichnende Gesuchsteller/in die zuständige Empfangsstelle, alle erforderlichen Schritte zur Geltendmachung der Unterhaltsansprüche einzuleiten.

Sur la base des informations ci-dessus, le requérant/la requérante soussigné(e) prie l'institution intermédiaire compétente d'entreprendre toutes les démarches nécessaires en vue du recouvrement des aliments dus.

Sulla base dei dati sopra indicati, il firmatario chiede alla competente istituzione intermediaria di avviare la procedura necessaria all'esazione delle prestazioni alimentari.

Based on the foregoing information, the undersigned applicant requests the competent receiving agency to initiate the procedures required to claim the maintenance due

Datum
Date
Data
Date _____

Unterschrift/Stempel
Signature/timbre
Firma/timbro
Signature of applicant _____

Beilagen → Merkblatt [erforderliche Unterlagen](#)

Annexes → Aide mémoire [documents à joindre à une demande de recouvrement d'aliments à l'étranger](#)

Allegati → Promemoria [documenti per una richiesta internazionale di prestazioni alimentari](#)

Annexes → Information sheet [documents required for an international application for the recovery of maintenance](#)

<input type="checkbox"/>	Rechtstitel mit Rechtskraft- oder Vollstreckbarkeitsbescheinigung Titre juridique avec attestation de son entrée en force ou sa force exécutoire Titolo giuridico con attestazione di passaggio in giudicato o di esecutività Title with certificate of enforceability
<input type="checkbox"/>	Gegebenfalls Merkblatt Anhang V/VI LugÜ → Anhang V / Anhang VI Si nécessaire aide mémoire annexe V/VI CL → annexe V / annexe VI Se necessario promemoria allegato V/VI CLug → allegato V / allegato VI If necessary Information sheet Annex V/VI LC → Annex V / Annex VI
<input type="checkbox"/>	Sofern nicht aus Rechtstitel ersichtlich: Nachweis der unentgeltlichen Rechtspflege Si le titre ne fournit pas de précisions à ce sujet: preuve de l'assistance judiciaire Se non dovesse risultare dal titolo: prova del gratuito patrocinio If the title does not contain information on legal aid: proof of legal aid
<input type="checkbox"/>	Zustellnachweis des verfahrenseinleitenden Schriftstücks bei Abwesenheitsurteil → Merkblatt Abwesenheits- / Säumnisurteil Preuve de la notification du document introduisant la procédure en cas de jugement rendu par défaut → Aide mémoire notice concernant les jugements rendus par défaut Certificato di notifica del atto giudiziale in caso di sentenza contumacial → Promemoria in caso di sentenza contumaciale Proof of service of the document initiating the proceedings in the case of judgments in absence
<input type="checkbox"/>	Zustellnachweis des Abwesenheitsurteils für Urteile, die gemäss dem Lugano-Übereinkommen von 1988 durchzusetzen sind Preuve de la notification du jugement rendu par défaut si le titre doit être exécuté conformément à la Convention Lugano 1988 Certificato di notifica della sentenza contumaciale che va eseguita secondo la Convenzione di Lugano 1988
<input type="checkbox"/>	Vollmacht Procuration Procura Power(s) of attorney
<input type="checkbox"/>	Geburtsschein/e Acte(s) de naissance Certificato/i di nascita Birth certificate(s)
<input type="checkbox"/>	Indexberechnung Calcul de l'indice Calcolo dell'indice Index calculation
<input type="checkbox"/>	Formular Bank-/Postkontoverbindung Formulaire avec les coordonnées bancaires/postales Modulo coordinate bancarie/postali Form with bank/post office account details

- Rückstandsberechnung pro Person/Monat/Jahr
Calcul de l'arriéré pour chaque ayant droit/mois/an
Calcolo degli arretrati per persona/mese/anno
Calculation of arrears per person/month/year

- Schul-/Ausbildungsbestätigung bei Unterhaltsberechtigung nach Volljährigkeit
Attestation de scolarité/de formation si l'ayant droit est devenu majeur
Certificato scolastico/formativo, se sussiste il diritto alle prestazioni alimentari dopo il raggiungimento della maggiore età
Confirmation of schooling/training for children of full age entitled to maintenance

- Weitere Beilagen:
Autres documents:
Altri allegati:
Further documents: